



RUMEAU, Delphine. La Légende des Siècles. Poema épico/Epopéia. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

### **LA LÉGENDE DES SIÈCLES POEMA ÉPICO/EPOPEIA**

Delphine Rumeau<sup>1</sup>

#### **1.**

*A Lenda dos Séculos* de Victor Hugo (1802-1885) consiste em três partes, publicadas respectivamente em 1859, 1877 e 1883. Ainda que eles tenham sido coletados e reformulados em uma única coleção, continua a ser habitual ler e estudar separadamente a estrutura interna de cada parte e a relação com as outras. A primeira “série” está mais claramente ancorada no gênero épico, com o subtítulo “Pequenos épicos”. Não se trata de um único poema longo, mas de uma sucessão de poemas narrativos: o vasto período temporal coberto pela obra, desde o Gênesis até os dias atuais, força uma fragmentação da história. Também é preciso dizer que Victor Hugo não escreve uma epopeia nacional, mas uma epopeia da humanidade (“o épico humano, amargo, imenso – desmoronou”, diz o Prefácio): o espaço da obra é tão amplo também, mesmo que permaneça centrado na Europa (com incursões na América colonizadas pelos espanhóis). No entanto, a fragmentação é compensada por ecos e recorrências e, principalmente, todos os episódios são conectados pelo “fio do progresso”. Se a obra está bem ancorada nas notícias do poeta (é escrita enquanto Victor Hugo está no

---

<sup>1</sup> Professora-Doutora da Université Toulouse-Jean Jaurès, França. Coordenadora do GT 15 – A epopeia norte-americana.

exílio), ela difere dos *Châtiments*, pois situa as lutas atuais em tempo amplo e em um propósito vasto. A palavra “lenda” é importante, no título, no Prefácio (“história ouvida dos portões da lenda”) e na forte inspiração medieval (com “O Ciclo Heroico Cristão” e “Os Cavaleiros Errantes”). A lenda, no entanto, é também a das figuras mais anônimas, esquecidas pela história. Na segunda série de *A Lenda dos Séculos*, o poeta se torna ainda mais uma “testemunha de seu tempo”, enquanto a terceira série é, pelo contrário, mais atemporal, mais metafísica. *A Lenda dos Séculos* foi aclamada como a epopeia de sucesso finalmente alcançada por um país que, segundo a famosa observação de Voltaire, “carece de espírito épico”. Baudelaire disse notavelmente sobre essa obra constituía o “único poema épico que poderia ser criado por um homem de seu tempo para os leitores de seu tempo”.

(Delphine Rumeau – Université Toulouse-Jean Jaurès/CIMEEP GT 15 – Tradução em português de Christina Ramalho)

## 2.

*La Leyenda de los Siglos* de Victor Hugo (1802-1885) consta de tres partes, publicadas respectivamente en 1859, 1877 y 1883. Aunque se recopilaron y reformularon en una sola colección, todavía es habitual leer y estudiar la estructura interna por separado de cada parte y la relación con las demás. La primera “serie” está más claramente anclada en el género épico, con el subtítulo “Pequeñas epopeyas”. No es un solo poema largo, sino una sucesión de poemas narrativos: el vasto período de tiempo cubierto por el trabajo desde el Génesis hasta el presente obliga a una fragmentación de la historia. También debe decirse que Víctor Hugo no escribe una epopeya nacional, sino una epopeya de la humanidad (“la epopeya humana amarga e inmensa se ha derrumbado”, dice el Prefacio): el espacio del trabajo es muy amplio, incluso si permanece centrado en Europa (con incursiones en América colonizadas por los españoles). Sin embargo, la fragmentación se compensa con ecos y recurrencias, y especialmente todos los episodios están conectados por el “hilo del progreso”. Si el trabajo está bien anclado en las noticias del poeta (está escrito mientras Victor Hugo está en el exilio), difiere de los *Châtiments*, una vez que sitúa las luchas actuales en un tiempo amplio y con un gran propósito. La palabra “leyenda” es importante en el título, en el Prefacio (“historia escuchada desde las puertas de la leyenda”) y en la fuerte inspiración medieval (con “El Ciclo Heroico Cristiano” y “Los Caballeros Errantes”). La leyenda, sin embargo, es también una de las figuras más anónimas, olvidadas por la historia. En la segunda serie de *La Leyenda de los*

*Siglos* el poeta se convierte en otro “testigo de su tiempo”, mientras que la tercera serie es, por el contrario, más atemporal, más metafísica. *La Leyenda de los Siglos* ha sido aclamada como la epopeya de éxito finalmente alcanzada por un país que, según el famoso comentario de Voltaire, “carece de un espíritu épico”. Baudelaire señaló notablemente esta obra como “el único poema épico que un hombre de su tiempo podría crear para los lectores de su tiempo”.

(Delphine Rumeau – Université Toulouse-Jean Jaurès/CIMEEP GT 15 - Traduction espagnole de Christina Ramalho)

### 3.

*La Légende des Siècles* de Victor Hugo (1802-1885) se compose de trois parties, publiées respectivement en 1859, 1877 et 1883. Si celles-ci ont été rassemblées et refondues dans un recueil unique, il demeure d’usage de considérer chacune des parties séparément, dans son équilibre interne et dans sa relation aux autres. La première « série » est la plus clairement ancrée dans le genre épique, puisqu’elle est sous-titrée « Petites épopées ». Il ne s’agit pas en effet d’un seul long poème, mais d’une succession de poèmes narratifs : le vaste empan temporel que couvre l’œuvre, de la Genèse au temps présent, oblige à une fragmentation de l’histoire. Il faut dire aussi que Victor Hugo n’écrit pas une épopée nationale, mais bien plutôt une épopée de l’humanité (« l’épopée humaine, âpre, immense – écroulée » dit la Préface) : l’espace de l’œuvre est donc large lui aussi, même s’il reste centré sur l’Europe (avec des incursions vers l’Amérique colonisée par les Espagnols). Pour autant, la fragmentation est compensée par des échos et des récurrences et, surtout, tous les épisodes sont reliés par « le fil du Progrès ». Si l’œuvre est bien ancrée dans l’actualité du poète (elle est rédigée alors que Victor Hugo est en exil), elle se distingue des *Châtiments* par cette inscription des combats de circonstance dans le temps long et dans un vaste dessein. On notera l’importance du mot « légende », dans le titre, dans la Préface (il s’agit de raconter « l’histoire écoutée aux portes de la légende), et dans la forte inspiration médiévale (avec « Le cycle héroïque chrétien » et « Les chevaliers errants »). La légende est pourtant aussi celle des petits, des figures plus anonymes, des oubliés de l’histoire. Dans la deuxième série de *La Légende des Siècles*, le poète se fait plus encore « témoin de son temps », alors que la troisième est au contraire plus intemporelle, plus métaphysique. *La Légende des siècles* a été saluée comme l’épopée finalement aboutie d’un pays qui, selon la boutade de Voltaire

n'aurait pas « la tête épique ». Baudelaire a notamment dit de cette œuvre qu'elle constituait le « seul poème épique qui pût être créé par un homme de son temps pour des lecteurs de son temps. »

(Delphine Rumeau – Université Toulouse-Jean Jaurès/CIMEEP GT 15)

#### 4.

Victor Hugo's (1802-1885) *Legend of the Ages* consists of three parts, published in 1859, 1877 and 1883 respectively. If these have been collected and recast in a single collection, it remains customary to read and study separately each part's internal structure and relation to the others. The first "series" is the most clearly rooted in the epic genre, since it is subtitled "Little Epics". It does not provide a single long poem, but a succession of narrative pieces: the vast temporal span that the work covers, from Genesis to the present time, involves a fragmentation of history. Also, Hugo does not write a national epic, but rather an epic of humanity ("the human epic, harsh, immense – collapsed" says the Preface): the space of the work is therefore wide too, even if it remains centered on Europe (with incursions into Spanish-colonized America). However, fragmentation is compensated by echoes and recurrences and, above all, all episodes are connected by "the thread of Progress". If the work is firmly enmeshed in its time (it is written while Hugo is in exile), it differs from *Les Châtiments* as it situates the current struggles in long time and in a broad purpose. The word "legend" is important, in the title, in the Preface ("history heard from the gates of legend), and in the strong medieval inspiration (with "The Christian Heroic Cycle" and "The Wandering Knights"). The legend however is also that of the more anonymous figures, forgotten by history. In the second series of *The Legend of the Ages*, the poet becomes even more a "witness of his time", while the third series is on the contrary more timeless, more metaphysical. *The Legend of the Ages* has been hailed as the long-awaited successful epic of a country that, according to Voltaire's famous remark, lacks of epic spirit. Baudelaire called the work "the only epic poem that could be created by a man of his time for readers of his time".

(Delphine Rumeau – Université Toulouse-Jean Jaurès/CIMEEP RG 15)